

Zeitschrift: Beiheft zum Bündner Monatsblatt
Herausgeber: Verein für Bündner Kulturforschung
Band: 8 (1998)

Artikel: Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren
bündnerromanischen Literatur
Autor: Riatsch, Clà
Register: Sachregister
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-821097>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

x. Sachregister

- Abgrenzung (durch Sprache) S. 101f., 105f., 304f.
- Abstandsprache (romanisch) S. 49f.,
- Affektivität (s. Expressivität)
- «Akzent» (s. Interferenz, Xenismus) S. 17, 23, 36f., 44, 65, 98, 100ff., 150, 196, 200, 203, 204ff., 210, 214, 214, 289f., 305, 310, 313
- Archaismus S. 72, 114ff., 183ff., 186, 188, 208, 230, 252, 279, 312, 317
- Assoziation (s. Stereotype) S. 24, 94, 99, 150, 233
- Auffälligkeit, sprachliche (s. Akzent, Integration, Konnotation, Xenismus) S. 19ff., 23f., 35, 37, 90, 94ff., 106, 110, 113, 115, 117, 196, 204, 208, 212ff., 220, 227, 241–264, 296f., 299, 304f., 308f., 311ff.
- Ausbausprache (Romanisch als A.) S. 12, 20, 44f., 49f., 51, 73, 74, 268
- Autonymie S. 21, 29, 102, 154f., 196, 242f., 254f., 274f., 277f.
- Behinderung (sprachliche) S. 89, 94ff., 99, 180f., 200, 216
- Bilinguismus S. 15, 43–47, 52, 60, 64, 91, 202, 211ff., 321
- Calembour S. 40, 156, 209
- Code-switching (s. Sprachmischung) S. 15, 21f., 23f., 52, 58, 72, 81f., 89, 104f., 111, 147, 151, 158, 164, 166, 168, 213f., 219f., 222f., 228, 231, 261f., 298, 302, 316f., 318
- Defizite (des Romanischen) S. 12, 73f., 254, 263f., 279f., 281ff., 286, 299, 302
- Defizithypothese (cfr. Sprachwechsel) S. 60, 66f.
- Deutsch(kenntnisse) von Rätoromanen S. 43f., 80ff., 83, 87, 89, 91, 104f., 112, 206ff., 211ff., 216ff., 290, 306
- Dialektmuster (s. Dorfdialekt) S. 35, 36, 82, 238, 322
- Dialoge (mehrsprachige) S. 15, 30, 89, 91ff., 105f., 121–140, 306f., 310ff., 322f.
- Diglossie
sprachliche S. 17, 43ff., 47, 212, 214, 321
literarische S. 15, 67
- Doppelformel (synonymische) S. 186, 274
- Dorfdialekt S. 43, 154, 187f., 204f.
- Eigennamen (und Sprachkontakt) S. 83, 99f., 117, 133ff., 143, 145f., 161f., 304
- Emigrantenromanisch: S. 141f., 151f., 313
- Entlehnung (s. Transferenz) S. 17, 20f., 26f., 46f., 49f., 52, 54ff., 62f., 65, 77, 81, 84, 222, 234f., 274, 278, 289, 302, 316f., 321
- Erzählerrede/Personenrede: S. 34f., 87, 91ff., 97, 112f., 119f., 123, 146, 148, 172, 185, 191, 195, 199, 223, 242, 247ff., 252, 262f., 293, 299, 308f.
- Euphemismus S. 26, 117, 126, 189f., 192f.,
- Expressionismus (Contini) S. 15, 25, 28, 39, 322
- Expressivität, expressiv S. 12, 23, 25–28, 74, 109, 112f., 117f., 126, 129, 146f., 160, 228f., 250, 254, 260, 274, 278, 308, 323
- Folklore, Folklorismus S. 45, 100, 107f., 162ff., 166, 182, 197, 224
- Fremdwort (s. Lehnwort) S. 21f., 26, 30, 53, 74, 144, 265, 273, 280, 284
- Gattungen (literarische) S. 39, 72, 74, 131f., 139, 142, 153, 159f., 161, 309–319, 321f.

- Germanisierung S. 17, 46ff., 54ff., 58f., 66f., 179, 186, 196, 203ff., 207, 209, 265, 267, 305ff.
- Glossierende Synonymie (cfr. Übersetzung *in praesentia*) S. 29f., 249, 254, 264ff.,
- Groteske, grotesk S. 19, 40f., 111, 178f., 190f., 197, 225, 310, 313
- Homophonie, Pseudo-Homophonie: S. 125, 141, 143, 149, 156, 160, 164, 287ff., 313f.
- Homonymie, Pseudo-Homonymie (cfr. Missverständnis) S. 30, 31, 37, 124, 126, 139f., 149, 191, 209, 213, 236, 284, 287–291, 307, 322
- Humor, humoristisch S. 12, 35, 142, 248, 297f., 313, 320
- Hybride Formen S. 40, 103, 109, 195, 222, 235f., 261, 316
- Idiome (romanische, inter-idiomatische Kontakte) S. 43, 49, 50, 51, 109f., 155, 188ff., 234, 259, 310, 322
- Imitation (von Sprache; cfr. Pastiche) S. 11, 26, 29, 33ff., 90, 102, 110, 136, 182, 184, 206, 210, 263f., 309, 311, 313, 322
- Integration (entlehnter Einheiten) S. 20f., 54, 84f., 112f., 115, 154f., 160, 186, 190, 233, 235, 242f., 245, 247, 254, 258, 265, 269, 271, 290f., 297, 308
- Interferenz S. 17, 20f., 23, 28, 81, 83, 86, 89, 97ff., 100, 103f., 117, 145, 164f., 204, 207f., 212ff., 215, 219ff., 227, 289f., 302
- Intertextualität S. 33f., 109, 121, 172f., 183, 194, 197, 237f., 322f.
- Inversion S. 208, 215
- Ironie, Ironisierung von Sprachfragen S. 13, 35, 76, 80, 87, 114, 148, 164, 241, 255, 271, 283
- Irredentismus (Anti-I.) S. 48, 50, 54
- Italianismen S. 50, 116f., 141, 143, 153f., 183f., 230, 234, 249f., 253, 263, 265, 267, 316
- Jugendsprache S. 35, 83f., 245, 255, 313
- Kakophemismen (Flüche, Kraftausdrücke, Pejorative) S. 26, 40f., 109, 114f., 126, 143, 146ff., 247, 249f., 278
- Karikatur (sprachliche) S. 12, 19, 32f., 35–38, 81f., 106f., 184, 206, 221, 225, 238, 316
- Karneval, Karnevaleskes (Bachtin) S. 39, 41, 151, 197, 219f., 225ff., 238, 311, 317, 324
- Komik (Sprachkomik), komisch S. 12, 34, 35ff., 40, 87, 94ff., 97, 111, 122, 126f., 133f., 137, 139, 142, 176f., 182, 213, 216, 238, 278, 287, 294, 298, 309f., 316, 320
- Kommentierung (auffälliger Sprache) S. 11, 12, 30, 31, 85, 87, 90ff., 110, 143, 146, 148, 159, 161, 165, 186, 241f., 246, 253ff., 259, 263f., 269f., 286, 294, 308
- Komödie (und Mehrsprachigkeit) S. 36f., 39, 139, 207, 310, 314f.
- Konnotation S. 15f., 21, 22–25, 27, 30, 96f., 121f., 131, 137, 148, 161, 173f., 175, 187, 207, 212, 241, 247, 254, 273, 277f.
- Konnotation, autonymische (connotation autonymique) S. 21, 29, 189, 242f., 248, 257, 270, 285
- Kontaktlinguistik S. 16f., 20–22, 23, 86
- Kooperation (dialogische) S. 106, 122f., 125, 127, 130f., 134, 303f.
- Küchenlatein (latino macaronico) S. 15, 40, 118f., 193f., 229ff.
- Kunstsprache (cfr. Pseudo-Sprache) S. 12, 32, 38–41, 225ff., 310
- «Lautmalerisches» (Onomatopoetisches) S. 27, 39, 41, 172, 186, 198, 228
- Lehnbedeutung S. 21, 23, 53, 243, 297f.
- Lehnprägung S. 21, 50, 53, 103
- Lehnsyntax S. 103, 184, 214
- Lehnübersetzungen S. 21f., 46f., 56f., 75, 81, 86, 103, 113, 135, 153, 155, 157, 175, 215f., 221f., 235, 245, 251, 262f., 269f., 272, 289, 291–299, 308, 321
- Lehnwort S. 21, 23, 30, 50, 53, 54ff., 57, 84ff., 87, 94, 108, 110, 112, 114ff., 118, 125, 143f., 145ff., 149, 152, 154f., 160, 175, 185, 191, 201, 204, 206, 219, 222, 224, 231, 233, 236, 243ff., 247, 249ff., 255ff., 262, 264ff., 274ff., 282, 290, 299, 308
- Lehnwortschatz (romanischer) S. 16, 17, 46, 50, 52, 54ff., 308
- Markierung (auffälliger Elemente) 84f., 108, 145, 148, 189, 241ff., 294

- Metagraphie S. 23, 84, 86f., 111ff., 127, 132f., 135f., 147, 160f., 188, 207, 213, 225, 228, 264, 290, 316
- Metapher S. 223, 253, 259, 283, 298, 302f.
- Metasprache, metasprachlich (cfr. Kommentierung) S. 29–32, 81, 85, 91, 154, 156, 185f., 254, 257, 286, 288, 295, 298, 308, 310
- Minderheitensprache S. 16, 43
- Mischsprache S. 13, 34, 41, 46, 52, 53ff., 56f., 72ff., 75, 82, 157, 181ff., 196, 219ff., 233, 273f., 301f., 305, 307
- Missverständnisse (cfr. Homonymie) S. 29, 31, 37, 97, 131ff., 150, 191, 289, 294, 307, 313ff.
- Modell-Leser S. 115, 223, 237f.
- Mot-valise S. 161, 164, 236
- Mündlichkeit (Umgangssprache) S. 25f., 28, 33, 50, 97, 139, 154, 156, 159, 215, 246, 248ff., 254, 260, 270, 313, 319, 322f.
- Muttersprache S. 61f., 67f., 69, 80, 166, 289
- Neologismus S. 30, 40, 45, 46, 50ff., 71, 74, 113f., 198, 234f., 246, 257, 260, 271, 279f., 312, 317
- Neusegmentierung S. 95, 119, 172, 203, 214, 228, 234, 291
- Norm (sprachliche), Abweichung von Norm S. 21, 30, 37, 41, 45, 49, 50f., 60, 75, 141, 153ff., 184, 212, 233, 236f., 252, 254, 256ff., 260, 262, 266, 271, 307, 321
- «Oberländer-Witze» S. 44, 191
- Orthographie (cfr. Metagraphie) S. 50, 87, 131, 135, 143, 153, 265
- Parodie (s. Sprachparodie) S. 33, 61, 172ff., 193, 230, 238, 289, 294, 297, 301, 308, 311, 321
- Pastiche S. 12, 32–35, 38f., 167, 182f., 184, 187, 187ff., 195f., 198, 205ff., 210ff., 216ff., 230, 245, 316
- Poetologie S. 68, 69–76, 141, 143, 152ff., 156, 161, 197, 308, 318, 323
- Prestige (von Sprachen) S. 16, 48, 51, 53, 58, 65, 68, 79, 82, 91, 145, 180f., 194, 302
- Pseudo-Sprache (cfr. Kunstsprache) S. 12, 38, 191, 195, 197, 225, 232ff., 235ff., 313, 316
- Purismus (bündnerromanischer) S. 50, 53, 54, 56ff., 58f., 61, 74ff., 85, 147f., 152, 155, 157f., 178, 182, 184f., 197, 243, 246, 256, 260f., 263, 265f., 271, 273–280, 292, 301f.
- Register S. 23, 25f., 33f., 124f., 139, 254, 261, 297, 319
- Reim S. 23, 118, 140ff., 146, 148f., 151f., 153ff., 160, 167f., 230ff., 278, 294
- Renaissance (romanische) S. 48ff., 176f. 200f., 306
- Roman (und Mehrsprachigkeit) S. 88ff., 303, 310ff., 320ff.
- Rumantsch Grischun S. 43, 45, 49, 76, 317, 320
- Satire, satirisch S. 12, 38, 78ff., 141f., 155, 159–169, 176ff., 191, 195, 198ff., 203, 210, 260, 301, 307, 321
- Schriftsprache(n) (romanische) S. 43, 44f., 47, 49, 50, 51, 141, 154f., 183, 246, 248f., 252ff., 260, 267f., 317, 320f.
- Selbstkorrektur S. 29, 86, 248f., 256, 260ff.
- Sprachbedrohung (Bündnerromanisch) S. 12, 45ff., 47–52, 58ff., 63, 64f., 77, 82–88, 89, 91f., 148, 159, 161, 265, 304, 307
- Sprachbewegung, romanische S. 12, 16, 48ff., 58, 61, 151f., 176ff., 179
- Sprachmischung (s. Transkodische Markierungen) S. 11, 40f., 52ff., 56f., 68, 72, 75, 79, 87, 182, 219, 222, 225, 230f., 261, 313, 315, 325
- Sprachmythologie S. 17., 24, 51, 58, 61–69, 70, 73, 82, 84f., 87, 122, 145, 174, 177, 179, 181, 212, 216, 302, 307, 320f.
- Sprachparodie S. 12, 37, 38, 106f.
- Sprachpflege (Bündnerromanisch) S. 11, 16, 22, 45, 47–52, 55ff., 63, 69ff., 77, 87f., 151f., 166, 176ff., 182, 185, 196, 198f., 256, 265f., 272, 273ff., 307
- Sprachpolitik S. 16, 48ff., 192, 200
- Sprachspiele (mehrsprachige) S. 15, 29, 140ff., 158f., 263
- Sprachwandel S. 195, 210, 251, 256, 274, 293
- Sprachwechsel, Sprachtod (Bündnerromanisch) (cfr. Germanisierung) S. 12f., 41, 46, 48, 56, 58–60, 63f., 66f., 68, 70f., 79, 105, 162ff., 166, 180f., 200, 203–225 (210, 216), 274, 292, 305f., 321

Sprachzerfall S. 13, 46, 51, 54ff., 88, 256
 Standardisierung (schriftsprachliche) S. 43,
 49f., 51f.
 Status (Sprache, Sprecher) S. 16, 44s., 48,
 50f., 53, 57, 66, 194
 Stereotype
 Verfahren S. 12, 36, 100, 104, 106, 139,
 191f., 206f., 233, 238f., 297, 309ff.
 Inhalte (s. Sprachmythologie) S. 12, 16f.,
 24f., 51, 63, 65, 67, 109, 137, 168, 174,
 191, 233, 303, 304
 Stilmittel, Stilwirkung S. 11, 22, 25, 65f., 77,
 (Sub)Kodeverweisung (s. Konnotation)
 Substratwirkung, Reliktwörter (romanische)
 S. 16, 59, 211ff., 214, 216, 219f., 223f.,
 306
 Symbolwert von Sprache (cfr. Sprachmytho-
 logie, Stereotype) S. 24, 83, 89, 94, 102,
 107f., 121ff., 145, 148f., 163ff., 166f.,
 200f., 302ff., 311
 Transferenz (s. Entlehnung)
 Übernamen (sprachbezogene) S. 187f, 191,
 209, 314
 Übersetzung «in praesentia» S. 29f., 92, 100,
 123, 125, 152, 190, 194, 223, 229, 241,
 249, 254, 259f., 264–280, 280ff., 287ff.,
 317
 Unverständliches (Zeichen, Sprache) S. 27,
 29, 39, 125ff., 135f., 238, 249, 311, 316
 Varietäten S. 23, 25f., 89f., 192, 227, 310
 Vereinfachung (sprachliche) S. 125, 207f.,
 210, 227
 Verschriftlichung S. 28, 33ff., 97, 119
 Wortspiel S. 29, 30, 31, 140, 192, 236, 263,
 273, 288f., 315
 «Wortverdrehung» S. 248, 261
 Xenismen S. 15, 20, 36, 37, 93, 97ff., 103,
 105, 133f., 200, 304
 Zweisprachigkeit (s. Bilinguismus)